

**ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. СПАРК)**

Слова-реалии являются неотъемлемой частью лексики народного языка и представляют собой одно из средств выражения национального и исторического колорита в художественных произведениях. Термин "реалия" обозначает «элементы быта и культуры исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора данного народа, чуждых другим народам» [Ахманова О.С. 1966, с. 381]. Некоторые исследователи, например С. Влахов и С. Флорин, используют термин "реалия" для обозначения слов и словосочетаний, называющих такие объекты. В этот круг, однако, не попадают «слова, связанные с особенностями психологии, менталитета, характера того или иного народа» [Эйнуллаева Е.А. 2003, с. 31]. Таким образом, термин "реалия" обозначает «часть явлений языка и культуры, характерных для одного народа и чуждых другому народу» [Там же].

Лингвисты предлагают разнообразные пути воспроизведения реалий в другом языке. А.В. Федоров считает, что существуют следующие способы их передачи: транслитерация (полная или частичная); создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке; использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя не тождественное) по функции к иноязычной реалии. Это приближенный перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с описанием [Федоров А.В. 1953, с. 139].

В отличие от А.В. Федорова С. Влахов и С. Флорин рекомендуют следующие варианты перевода реалий одного языка на другой: 1. Транскрипция. Реалия, согласно принятым правилам, механически вводится в язык перевода (ЯП) при помощи его графических средств. 2. Калька. Переводятся отдельные словообразовательные элементы слова, нередко учитывается их этимология, а также добавляются аффиксы ЯП. 3. Создание нового слова или словосочетания на основе семантического соответствия. 4. Освоение, т.е. прида-

ние иноязычному слову обличия родного. 5. Приблизительный перевод близким по значению словом. 6. Описательный перевод [Влахов С., Флорин С. 1970].

Рассмотрим некоторые случаи употребления английских реалий в произведениях М. Спарк и решения проблемы их передачи в художественном тексте переводчиком. 1. *She walked on beside him until they came to their usual spot under a tree behind the hedge of the Old English garden* [Spark M. 1963, с. 54]. – Она все-таки шла рядом с ним, и наконец они добрались до своего облюбованного местечка под деревом у ограды Старого Английского парка [Спарк М. 1971, с. 62]. *Hedge* – a row of small bushes or trees growing close together, usually dividing one field or garden from another [Dictionary of Contemporary English 1995, с. 665]. *Hedge* – (живая) изгородь; *ограда* [Мюллер В.К. 2002, с.336].

В тексте встречается английская лексическая единица *hedge*. Переводчик передает ее близким по значению словом *ограда*, которое встречается в англо-русском словаре как один из вариантов перевода. Второй вариант *живая изгородь*, содержит больше информации об английской реалии, так как в толковом словаре английского языка сказано, что *hedge* – это «ряд небольших кустов или деревьев, растущих близко, обычно разделяющий одно поле или сад от другого» [Dictionary of Contemporary English 1995, с. 665]. *ограда*, согласно словарю русского языка, – это «стена, решетка и т.п., которыми обнесен какой-нибудь участок земли» [Ожегов С.И. 1984, с. 390].

2. *She went to clatter dishes in the scullery* [Spark M. 1963, с. 52]. – Она пошла на кухню и загремела там посудой [Спарк М. 1971, с. 60]. *Scullery* – a small room next to a kitchen where kettles, pots and pans are cleaned and kept and where rough work is done [Учебный словарь современного английского языка 2001, с. 1168]. *Scullery* – помещение при кухне для мытья посуды [Большой англо-русский словарь 1998, с. 862].

В переводном словаре для передачи английской лексической единицы *scullery* используется описательный перевод. Автор перевода художественного текста использовал слово из того же тематического ряда, хотя оно и не отражает всего значения, содержащегося в английском слове.

3. *This room had previously been a dining-room in one wall of which was a service recess opening to the kitchen* [Spark M. 1963, с. 34]. – Прежде эта комната служила столовой, и в одной из стен остался небольшой проем, в который подавались из кухни блюда [Спарк М. 1992, с. 129]. *Service* – help that you give to someone [Dictionary of Contemporary English 1995, с. 1301]. *Recess* – a space in the wall of a room for shelves, cupboards etc [Dictionary of Contemporary English 1995, с. 1181] *Service* – служебный [Мюллер В.К. 2002, с. 659]. *Recess* – углубление. ниша [Мюллер В.К. 2002, с. 601].

В данном примере слова *service* и *recess*, взятые независимо друг от друга, имеют эквиваленты в русском языке. Однако, употребленные вместе как словосочетание, они обозначают английскую реалию и на русский язык передаются описательно, что видно из перевода английского текста.

4. *Humphrey carried the two tartan rugs from his car...* [Spark M. 1963, с. 54] – *Ламфри нес два клетчатых пледа из машины...* [Спарк М. 1971, с. 62]. *Tartan – woolen cloth with coloured squares, esp. used for making Scottish dress* [Учебный словарь современного английского языка 2001, с. 1344]. *Tartan – клетчатая шерстяная материя, шотландка* [Мюллер В.К. 2002, с. 741].

В англо-русском словаре существует два способа перевода лексической единицы *tartan* – описание (в этом случае мы имеем более четкое представление о реалии) и создание нового слова, в основе которого – информация о том, что такого рода ткань – особенность Шотландии. Хотя в русском языке существует однословный эквивалент английскому существительному (*шотландка* – «пестрая клетчатая ткань» [Ожегов С.И. 1984, с. 799]), однокоренное с ним прилагательное отсутствует. По этой причине в переводе художественного текста употребляется прилагательное *клетчатый*, близкое семантически английскому *tartan*. В словаре предлагается передать это прилагательное описательно: «сделанный из шотландки» [Мюллер В.К. 2002, с. 741].

5. *Boadicea committed suicide on Peckham Rye probably where the bowling green is now, I should imagine* [Spark M. 1963, с. 28]. – *А королева Боадияца покончила с собой в пэкхэмском парке – надо думать, где-нибудь возле нынешнего крикетного поля* [Спарк М. 1971, с. 38]. *Bowling green – a lawn prepared for the game of bowls* [Учебный словарь современного английского языка 2001, с. 144]. *Bowling green – лужайка для игры в шары* [Мюллер В.К. 2002, с. 79].

В переводном словаре словосочетание *bowling green*, обозначающее английскую реалию, передается с помощью развернутого описания. В художественном тексте автор принял решение заменить его на словосочетание из того же тематического ряда, которое не нуждается в таком описании, а игра *крикет* в большей степени знакома носителям русского языка, чем *игра в шары*. Переводчик посчитал замену возможной, так как в *крикет* и *игру в шары* играют на открытом воздухе с мячом: *Cricket – an outdoor game between two teams of 11 players in which players try to get points by hitting a ball and running between two sets of stumps (=special sticks)* (игра на открытом воздухе между двумя командами из 11 игроков, в которой игроки стараются заработать очки, ударяя по мячу и бегая между двумя наборами спиц крикетных ворот) [Dictionary of Contemporary English 1995, с. 321]. *Bowls – an outdoor game played on grass in which you try to roll big balls as near as possible to a small ball* (игра на открытом воздухе на траве, в которой вы пытаетесь подкатить большие шары как можно ближе к маленькому шару) [Dictionary of Contemporary English 1995, с. 146].

Таким образом, для перевода английских реалий на русский язык используются разнообразные приемы, однако выбор способа перевода реалии во многом зависит от контекста, в котором она встречается.